

珍藏版

英国诗歌选集

①
下

王佐良 金立群 选编

金立群 注释

*An
Anthology
of
English Verse*

上海译文出版社

珍藏版

英国诗歌选集

①下

王佐良 金立群 选编
金立群 注释



Anthology of English Verse

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国诗歌选集: 珍藏版; 全2册: 英文 / 王佐良, 金立群选编;

金立群注释. —上海: 上海译文出版社, 2016. 5

ISBN 978-7-5327-7238-4

I. ①英… II. ①王… ②金… III. ①英语—语言读物

②诗集—英国 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 059430 号

英国诗歌选集(珍藏版)(上、下册)

王佐良 金立群 选编 金立群 注释

策划编辑/朱亚军 责任编辑/顾阿林 谭春惠 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 720×1020 1/16 印张 61 插页 12 字数 966,000

2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,000 册

ISBN 978-7-5327-7238-4/I·4405

定价(全二册): 168.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604

CONTENTS 目录

序	金立群
原序	王佐良
体例示意图	1

ANONYMOUS POET 佚名诗人	1
---------------------------	---

From Beowulf

[Beowulf's Fight with Grendel]

GEOFFREY CHAUCER 杰弗雷·乔叟	13
-------------------------------	----

From The Canterbury Tales

The General Prologue

WILLIAM LANGLAND 威廉·兰格伦	26
-------------------------------	----

From The Vision of Piers Plowman

The Prologue [The Field of Folk]

EARLY MODERN ENGLISH BALLADS 早期现代英语时期民谣	34
---	----

Sir Patrick Spens

The Twa Corbies

Bonny Barbara Allan

The Wife of Usher's Well

Thomas the Rhymer

Robin Hood and the Three Squires

EDMUND SPENSER 爱德蒙·斯宾塞	56
------------------------------	----

Amoretti

Sonnet 15 ("Ye tradefull merchants that with weary toyle")

Sonnet 54 ("Of this worlds theatre in which we stay")

Sonnet 70 ("Fresh spring the herald of loves mighty king")

Sonnet 75 ("One day I wrote her name upon the strand")

Prothalamion

CHRISTOPHER MARLOWE 克里斯托弗·马娄	71
------------------------------------	----

The Passionate Shepherd to His Love

From Hero and Leander

From Doctor Faustus

[Helen] 5.1. 98—117

WILLIAM SHAKESPEARE 威廉·莎士比亚 80

Sonnets

18 (“Shall I compare thee to a summer’s day?”)

29 (“When, in disgrace with fortune and men’s eyes”)

30 (“When to the sessions of sweet silent thought”)

65 (“Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea”)

73 (“That time of year thou mayst in me behold”)

129 (“Th’ expense of spirit in a waste of shame”)

Songs from the Plays

Spring

Winter

Sigh No More, Ladies

Under the Greenwood Tree

Blow, Blow, Thou Winter Wind

Oh Mistress Mine

Fear No More the Heat o’ the Sun

When Daffodils Begin to Peer

Full Fathom Five

Dramatic Verse

Hamlet 3.1.56—88

Othello 4.3.89—106

King Lear 5.3.9—20

Macbeth 5.5.19—28

Tempest 4.1.161—171

THOMAS NASHE 托马斯·纳什 106

Spring, the Sweet Spring

JOHN DONNE 约翰·多恩 108

The Good-Morrow

Song (“Go and catch a falling star”)

A Valediction of Weeping

Love's Alchemy	
A Valediction: Forbidding Mourning	
Holy Sonnets	
10 ("Death, be not proud, though some have callèd thee")	
BEN JONSON 本·琼生	123
Song: To Celia (I)	
Song: To Celia (II)	
To the Memory of My Beloved, the Author	
Mr. William Shakespeare	
Proportion	
ROBERT HERRICK 罗伯特·赫里克	136
To the Virgins, to Make Much of Time	
Delight in Disorder	
GEORGE HERBERT 乔治·赫伯特	140
Virtue	
The Pearl	
JOHN MILTON 约翰·弥尔顿	146
When I Consider How My Light Is Spent	
On the Late Massacre in Piedmont	
To Cyriack Skinner upon His Blindness	
<i>From Paradise Lost</i>	
Book 1 [The Invocation]	
[The Fallen Angels]	
[Satan's Adjuration]	
Book 3 [Darkness]	
Book 4 [Eve to Adam]	
Book 12 [Leave Taking]	
<i>From Samson Agonistes</i>	
SIR JOHN SUCKLING 约翰·萨克令	177
Song ("Why so pale and wan, fond lover?")	
Loving and Beloved	
RICHARD LOVELACE 理查德·勒夫莱斯	181
To Lucasta, Going to the Wars	

To Althea, from Prison	
ANDREW MARVELL 安德鲁·马韦尔	185
To His Coy Mistress	
The Garden	
JOHN DRYDEN 约翰·德莱顿	195
<i>From Absalom and Achitophel: A Poem</i>	
Epigram on Milton	
Alexander's Feast	
JONATHAN SWIFT 乔纳森·斯威夫特	209
<i>From Verses on the Death of Dr. Swift</i>	
[Proem]	
[The Dean's Character]	
[Satirist]	
ALEXANDER POPE 亚历山大·蒲柏	220
<i>From An Essay on Criticism</i>	
[Conceit]	
Intended for Sir Isaac Newton in Westminster Abbey	
<i>From An Essay on Man</i>	
Epistle 1 [One Truth]	
Epistle 2 [Know Thyself]	
<i>From Epistle to Dr. Arbuthnot</i>	
[Atticus]	
SAMUEL JOHNSON 塞缪尔·约翰逊	228
<i>From The Vanity of Human Wishes</i>	
[The Scholar's Life]	
THOMAS GRAY 托马斯·格雷	232
Elegy Written in a Country Churchyard	
OLIVER GOLDSMITH 奥利弗·哥尔德斯密斯	242
<i>From The Deserted Village</i>	
GEORGE CRABBE 乔治·克莱普	249
<i>From The Village</i>	
<i>From Tales</i>	
VI [Jonas Kindred's Household]	

WILLIAM BLAKE 威廉·布莱克 256

From Songs of Innocence

The Chimney Sweeper (“When my mother died I was very young”)

Laughing Song

Holy Thursday (“’Twas on a Holy Thursday, their innocent faces clean”)

From Songs of Experience

The Chimney Sweeper (“A little black thing among the snow”)

The Sick Rose

The Tyger

Ah! Sun-flower

The Garden of Love

London

The Human Abstract

Holy Thursday (“Is this a holy thing to see”)

From Milton a Poem in 2 Books

(“And did those feet in ancient time”)

From The Four Zoas: Song of Enion

VALA, Night the [Second]

ROBERT BURNS 罗伯特·彭斯 277

To a Mouse

Scots Wha Hae

A Man’s a Man for A’ That

A Red, Red Rose

Auld Lang Syne

Open the Door to Me, O

Comin Thro’ the Rye

Epistle to J. Lapraik

Holy Willie’s Prayer

Tam O’Shanter

WILLIAM WORDSWORTH 威廉·华兹华斯 318

Lines Written in Early Spring

- The Tables Turned
 I Travelled among Unknown Men
 Strange Fits of Passion Have I Known
 A Slumber Did My Spirit Seal
 I Wandered Lonely as a Cloud
 My Heart Leaps Up
 The Solitary Reaper
 Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802
 London, 1802
 Lines Composed a Few Miles above Tintern Abbey
From The Prelude, or Growth of a Poet's Mind (1850)
 Book First [The Earth Is All before Me]
 Book Ninth [So Great a Theme]
 Book Eleventh [Bliss Was It in that Dawn to Be Alive]
 Book Twelfth [Spots of Time]
 Book Fourteenth [Higher Minds]
- WALTER SCOTT 华尔特·司各特 349
 Breathes There the Man with Soul So Dead
 Lochinvar
- SAMUEL TAYLOR COLERIDGE 塞缪尔·泰勒·柯尔律治 354
 The Rime of the Ancient Mariner
 Kubla Khan
- WALTER SAVAGE LANDOR 华尔特·萨维其·兰陀 393
 On His Seventy-fifth Birthday
 On Death
 Why
- GEORGE GORDON, LORD BYRON 乔治·戈登·拜伦 395
 When We Two Parted
 So We'll Go No More A-Roving
 From Childe Harold's Pilgrimage
 Canto 3 [Waterloo]
 [Switzerland]
 [Switzerland and France]

<i>From Don Juan</i>	
Canto 3 [The Isles of Greece]	
Canto 4 [Haidée's Death]	
PERCY BYSSHE SHELLEY 波西·别希·雪莱	424
Ozymandias	
Song: To the Men of England	
England in 1819	
Ode to the West Wind	
On Fanny Godwin	
To —	
The Cloud	
To a Sky-Lark	
A Lament	
A Dirge	
Chorus from <i>Hellas</i>	
With a Guitar, to Jane	
<i>From Prometheus Unbound</i>	
Act 3, Scene 4 131—135; 153—163; 193—204	
JOHN KEATS 约翰·济慈	457
Sonnets	
On First Looking into Chapman's Homer	
On Sitting Down to Read <i>King Lear</i> Once Again	
When I Have Fears	
Bright Star	
Ode to a Nightingale	
Ode on a Grecian Urn	
Ode on Melancholy	
To Autumn	
ELIZABETH BARRETT BROWNING 伊丽莎白·巴莱特·布朗宁	480
The Cry of the Children	
<i>From Sonnets from the Portuguese</i>	
1 (“I thought once how Theocritus had sung”)	
10 (“Yet, love, mere love, is beautiful indeed”)	

21	(“Say over again, and yet once over again”)	
43	(“How do I love thee? Let me count the ways”)	
ALFRED, LORD TENNYSON 阿尔弗雷德·丁尼生		492
Ulysses		
Tithonus		
Break, Break, Break		
Sonnet (“How thought you that this thing could captivate?”)		
From The Princess		
Tears, Idle Tears		
The Woman’s Cause Is Man’s		
From In Memoriam A. H. H.		
8	(“A happy lover who has come”)	
11	(“Calm is the morn without a sound”)	
19	(“The Danube to the Severn gave”)	
27	(“I envy not in any moods”)	
54	(“O, yet we trust that somehow good”)	
55	(“The wish, that of the living whole”)	
56	(““So careful of the type?’ but no”)	
118	(“Contèplate all this work of Time”)	
123	(“There rolls the deep where grew the tree”)	
130	(“Thy voice is on the rolling air”)	
ROBERT BROWNING 罗伯特·布朗宁		521
My Last Duchess		
Meeting at Night		
Parting at Morning		
Home-Thoughts, from Abroad		
The Lost Leader		
Memorabilia		
EMILY BRONTË 爱米丽·勃朗特		533
Remembrance		
Song (“The linnet in the rocky dells”)		
MATTHEW ARNOLD 马修·安诺德		538
Memorial Verses		

Philomela	
The Scholar Gipsy	
Dover Beach	
The Last Word	
DANTE GABRIEL ROSSETTI 但丁·加布里耶尔·罗塞蒂	563
The Woodspurge	
Barren Spring	
A Little While	
The Day Dream	
CHRISTINA ROSSETTI 克里丝蒂娜·罗塞蒂	570
The Bourne	
Remember	
Song ("When I am dead, my dearest")	
After Death	
An Apple Gathering	
In an Artist's Studio	
WILLIAM MORRIS 威廉·莫里斯	578
The Haystack in the Floods	
Mine and Thine	
<i>From</i> The Earthly Paradise: An Apology	
<i>From</i> Chants for Socialists	
The Voice of Toil	
No Master	
A Death Song	
<i>From</i> The Pilgrims of Hope	
10 Ready to Depart	
11 A Glimpse of the Coming Day	
ALGERNON CHARLES SWINBURNE 阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩	601
<i>From</i> Atalanta in Calydon	
THOMAS HARDY 托马斯·哈代	605
A Broken Appointment	
The Self-Unseeing	

In Tenebris	
Shut out that Moon	
After the Visit	
The Voice	
After a Journey	
At Castle Boterel	
In Time of "The Breaking of Nations"	
Afterwards	
GERARD MANLEY HOPKINS 吉拉德·曼莱·霍普金斯	624
The Windhover	
Spring	
Pied Beauty	
Felix Randal	
Sonnet ("No worst, there is none. Pitched past pitch of grief")	
ALFRED EDWARD HOUSMAN 阿尔弗莱德·爱德华·霍斯曼	636
<i>From A Shropshire Lad</i>	
9 ("On moonlit heath and lonesome bank")	
11 ("On your midnight pallet lying")	
19 To an Athlete Dying Young	
26 ("Along the field as we came by")	
54 ("With rue my heart is laden")	
They Say My Verse Is Sad; No Wonder	
Here Dead Lie We	
WILLIAM BUTLER YEATS 威廉·巴特勒·叶芝	644
When You Are Old	
No Second Troy	
September 1913	
A Coat	
A Song ("I thought no more was needed")	
Easter 1916	
An Irish Airman Foresees His Death	
The Second Coming	
Sailing to Byzantium	

Leda and the Swan	
Among School Children	
Byzantium	
What Then	
DAVID HERBERT LAWRENCE 戴维·赫伯特·劳伦斯	680
Piano	
Snake	
SIEGFRIED SASSOON 齐格菲·沙逊	689
Dreamers	
Attack	
Repression of War Experience	
EDWIN MUIR 艾特温·缪亚	696
The Castle	
Confirmation	
In Love for Long	
The Combat	
One Foot in Eden	
The Horses	
EDITH SITWELL 伊迪斯·席特维尔	710
Still Falls the Rain	
THOMAS STEARNS ELIOT 托马斯·斯登斯·艾略特	715
The Love Song of J. Alfred Prufrock	
The Hippopotamus	
Whispers of Immortality	
Sweeney among the Nightingales	
<i>From The Waste Land</i>	
III. The Fire Sermon	
<i>From Four Quartets</i>	
Little Gidding 2	
HUGH MacDIARMID 休·麦克迪儿米德	755
The Bonnie Broukit Bairn	
Moonlight among the Pines	
The Eemis Stane	

Empty Vessel	
O Wha's the Bride	
Lourd on My Hert	
<i>From</i> Second Hymn to Lenin	
The Skeleton of the Future	
<i>From</i> In Memoriam James Joyce	
WILFRED OWEN 维尔弗列特·欧文	770
Strange Meeting	
ROBERT GRAVES 罗伯特·格瑞夫斯	775
The Cloak	
The Persian Version	
The Face in the Mirror	
CECIL DAY LEWIS 息西尔·台·路易斯	781
The Double Vision	
The Magnetic Mountain	
WILLIAM EMPSON 威廉·燕卜荪	786
Camping Out	
Arachne	
This Last Pain	
Note on Local Flora	
Aubade	
Missing Dates	
<i>From</i> Autumn on Nan-Yueh	
WYSTAN HUGH AUDEN 温斯坦·休·奥登	809
The Wanderer	
Spain 1937	
Sonnets	
18 ("Far from the heart of culture he was used")	
22 ("When all the apparatus of report")	
Musée des Beaux Arts	
Epitaph on a Tyrant	
In Memory of W. B. Yeats	

LOUIS MacNEICE 路易斯·麦克尼斯	829
Snow	
<i>From</i> Autumn Journal	
Prayer before Birth	
Les Sylphides	
STEPHEN SPENDER 斯蒂芬·司班德	839
The Express	
I Think Continually	
The Fall of a City	
SORLEY MacLEAN 绍莱·麦克林	847
I Do Not See	
The Choice	
The Image	
Spring Tide	
The National Museum of Ireland	
At Yeats's Grave	
Dawn	
The Blue Rampart	
RONALD STUART THOMAS 罗奈特·司图亚特·托马斯	859
Period	
The Village	
A Peasant	
Welsh Landscape	
Taliesin 1952	
Genealogy	
Tenancies	
Tramp	
The Return	
Poetry for Supper	
DYLAN THOMAS 狄兰·托马斯	873
The Force that Through the Green Fuse Drives the Flower	
And Death Shall Have No Dominion	
The Hand that Signed the Paper	

A Refusal to Mourn the Death, by Fire, of a Child in London	
Fern Hill	
Do Not Go Gentle into that Good Night	
PHILIP LARKIN 菲力浦·拉金	892
Church Going	
Poetry of Departure	
Home	
Water	
Faith Healing	
The Whitsun Weddings	
Waiting for Breakfast	
Going, Going	
TED HUGHES 塔特·休斯	915
The Horses	
Wind	
Hawk Roosting	
Her Husband	
The Rat's Dance	
Thistles	
Crow's First Lesson	
Crow's Last Stand	
SEAMUS HEANEY 西默斯·希尼	929
A Constable Calls	
Digging	
The Play Way	
Mid-Term Break	
O Personal Helicon	
References	939